

LUIS MICHELENA

TEXTOS

ARCAICOS

VASCOS

*Textos Arcaicos Vascos*  
50 urte geroago

Gidor Bilbao

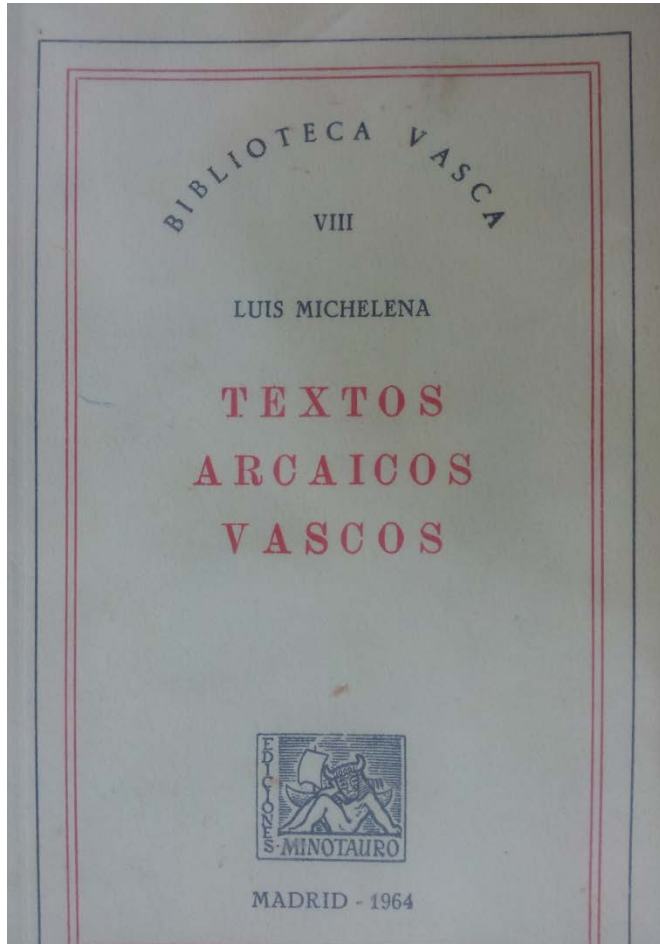
Mitxelena Katedraren III. Biltzarra

Vitoria-Gasteiz, UPV-EHUko Letren Fakultatea

2012-10-10



# Textos Arcaicos Vascos-en bidea I.1



1964.

Ediciones Minotauro:

2. A. Tovar, *El euskera y sus parientes*

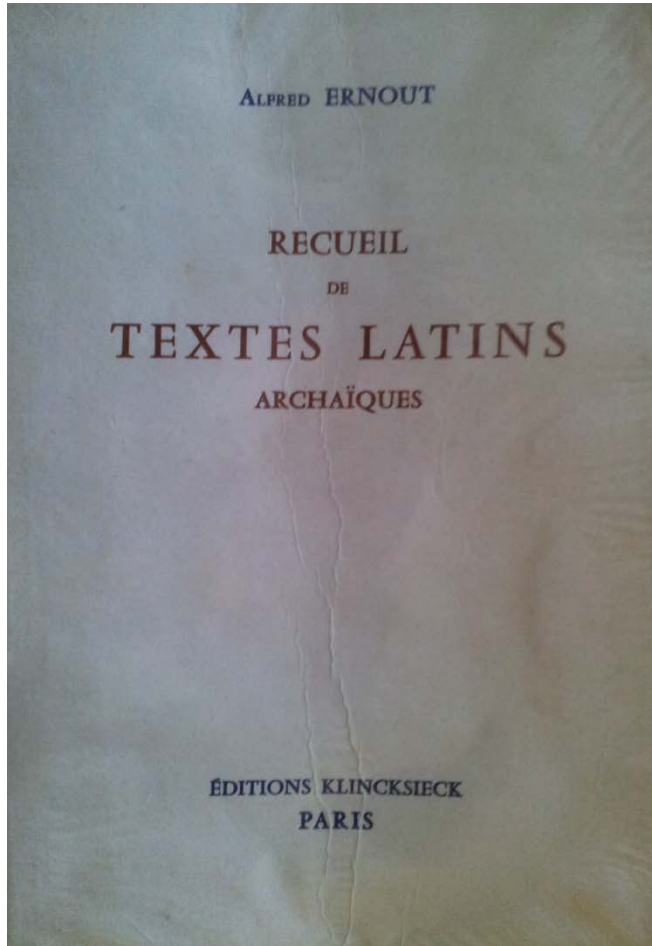
6. Arriaga, *Lexicón Bilbaíno*

7. Michelena, *Historia de la Literatura Vasca*

«Este es un libro de orígenes. Es un plan ambicioso de exhumar e interpretar a la luz de una hermenéutica crítica los viejos textos de la lengua vasca».

«Lo que otros idiomas cultos europeos tienen ya hecho de sus orígenes, lo inicia ahora Minotauro acerca del euskera. Este es el primer Corpus del idioma».

# Textos Arcaicos Vascos-en bidea 1.2



Ernout, 1916<sup>1</sup>, (1938), (1946), 1957<sup>2</sup>.

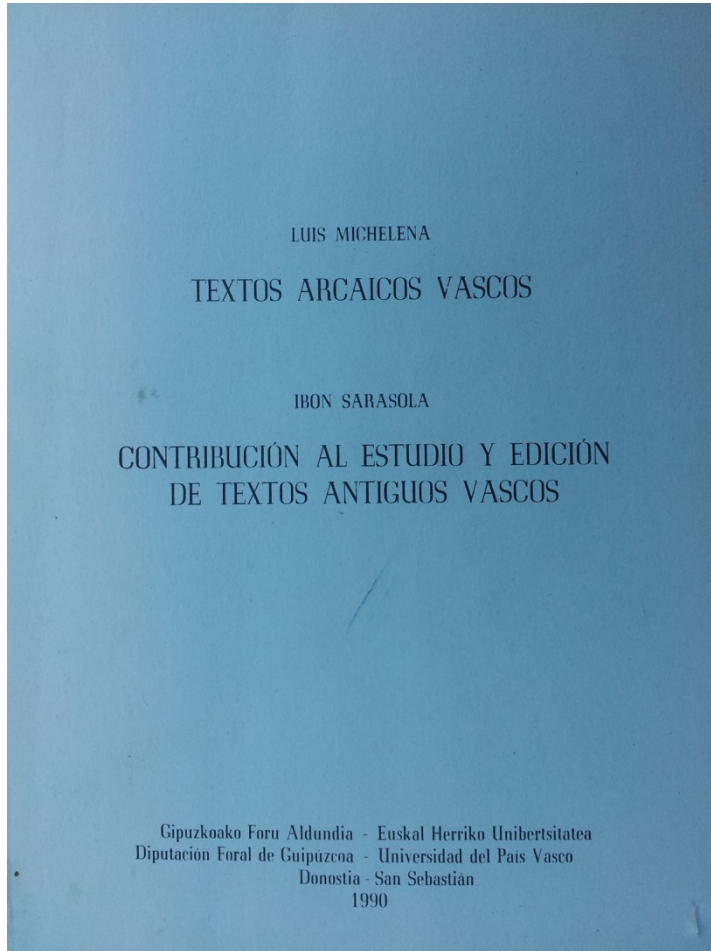
Makroegitura:

1. Testu epigrafikoak.
2. Literatura-testuak:
  - 2.1. Prosa.
  - 2.2. Poesia.

Mikroegitura:

1. Testua.
2. Testuaren zenbakia.
3. Nondik hartua.
4. Aurkezpena.
5. Azalpen linguistikoa (oso formala).

# Textos Arcaicos Vascos-en bidea II



## ASJUren gehigarriak XI. 1990.

1964ko hitzaurrearen eta testuen facsimila.  
Hitzen aurkibide emendatua.  
Aurkibide analitiko berria.

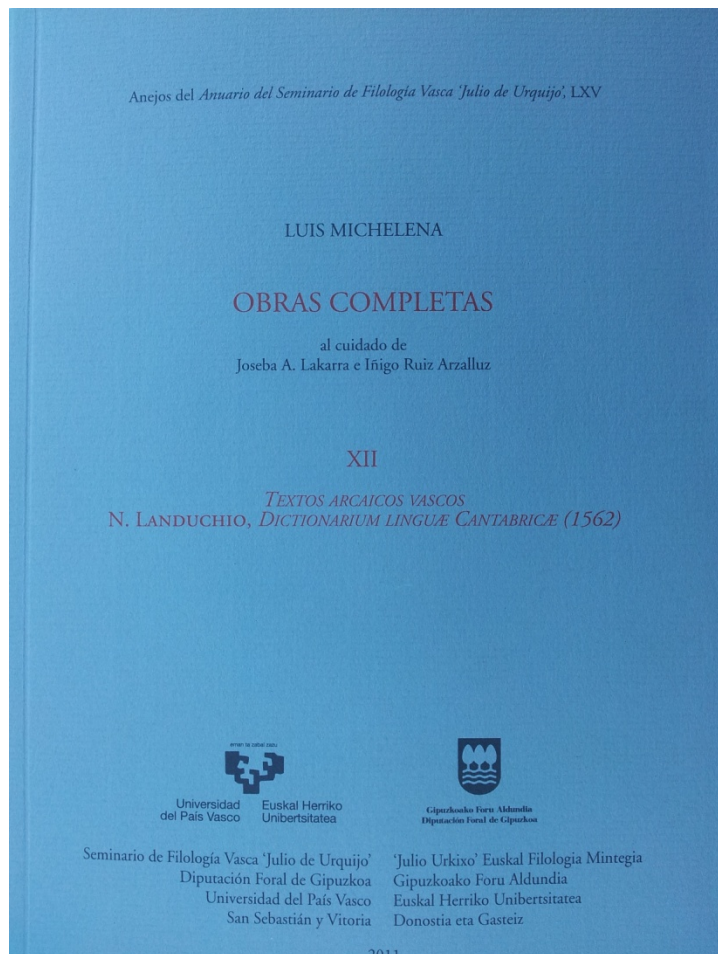
I. Sarasola, *Contribución...* (= 1983. *ASJU* 17, 69-212)  
*Materiales para un Thesaurus de la Lengua Vasca* (1981). Eranskina.

Mitxelena 1964: 1 - 2 - 3

Sarasola 1990: - 4 - 5.

Joseba A. Lakarra, *Epílogo* (1989).  
Aurkezpen-balorazioa.  
Eguneratze bibliografikoa.

# Textos Arcaicos Vascos-en bidea III



**2011**

**Joseba A. Lakarra eta Iñigo Ruiz Arzalluzen edizioa.**

1964ko orrialde-zenbakiak alboetan.

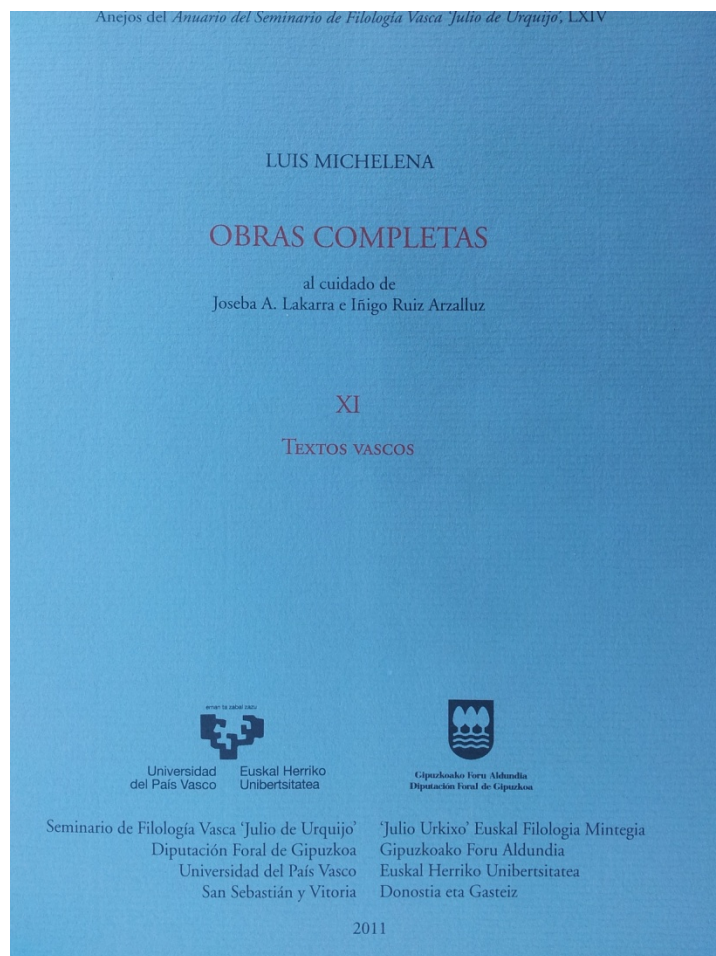
Akats nabarmenak zuzendu.

Erreferentzia bibliografikoak erregularizatu.

Hitzen aurkibidea eta aurkibide analitikoa (< 1990)

Pertsona- eta leku-izenen aurkibide berria.

# Textos Arcaicos Vascos-en bidea III<sup>+</sup>



**2011**

**Joseba A. Lakarra eta Iñigo Ruiz Arzalluzen edizioa.**

1953-1986 (+1989) urteetan Mitxelenak argitaraturiko euskal testuak.

427 orrialde (650etik) Larramendi baino lehenagoko testuak.

*TAVen Making of eta Bonus track:*

TAVen aurrekariak, TAVen zuzenketak eta osagarriak, 1964az geroztik ezaguturiko testuak.

# Zer dago TAVen?

1

- Testu zaharrak: -1700.
- Testu idatziak, ez ahozko tradiziokoak.
  - 1. Antzinateko inskripzioak.
  - 2.1. Erdi Aroko pertsona- eta leku-izenak.
  - 2.2. Erdi Aroko glosak, hitzak, esaldiak eta testu laburrak.
  - 3.1. XVI-XVII. mendeetako testuak: bertsoa.
  - 3.2. XVI-XVII. mendeetako testuak: prosa.
  - 3.3. XVI-XVII. mendeetako testuak: atsotitzak, esaldiak, goiburuak.

# Zer dago TAVen?

2

Mikroegitura:

- Testuaren aurkezpena eta ohar bibliografiko zehatza.
- Testuaren edizioa.
- Testuaren iruzkina (prosa diskurtsiboan):
  - Arazo paleografikoak.
  - Interpretazio-arazoak.
  - Iruzkin linguistikoa.
  - Bestelako iruzkinak.



# Zertarako TAV?

«La idea que inspira estas páginas es que una muestra de lengua de una época determinada vale como tal, sin necesidad de apoyos externos, independientemente de que posea otros valores o de que carezca de ellos en absoluto. Y esas muestras, naturalmente, son tanto más valiosas cuanto más escasas». (Mitxelena 1964: 5)

- Euskararen historia ezagutu ahal izateko.
- Euskal literatura ezagutzeko.
- Euskal Herriaren historia ezagutzeko.

“Judíos de Guevara y vascos de Oñate” (1961)

«La idea de que la historia propiamente dicha de una lengua, de la vasca como de cualquier otra, sólo puede edificarse sólidamente sobre documentos fechados y localizados con la mayor precisión posible, no ofrece ninguna novedad. A lo sumo, acaso no esté difundida entre nosotros como fuera necesario».

“Descubrimiento y redescubrimiento en textos vascos” (1971)

# Zelan jokatu edizio-lanean?

1

Ediziogintzako eta testu-kritikako metodo unibertsala.

«Naturalmente, no todo el mundo tiene afición por estos temas ni obligación de dedicarse a ellos. Pero el que los aborda sí tiene el deber de conducirse como filólogo, puesto que se trata de tareas filológicas. Lo mismo da que se trate del cantar de Pedro de Avendaño o de las endechas por la muerte de Martín Báñez que de fragmentos de Heráclito o de Menandro: los problemas para fijar e interpretar los textos son en el fondo los mismos y los mismos tendrán que ser en esencia los métodos para plantarlos y resolverlos».

“Judíos de Guevara y vascos de Oñate” (1961)

# Zelan jokatu edizio-lanean?

2

Originala edo originalak (eskuizkribuak nahiz inprimatuak) eskuratu eta zuzenean aztertu.

«comprobar la lectura por inspección directa, comprobación más necesaria en nuestro caso en que las erratas de imprenta se suman a los errores del lector y del copista».

“Judíos de Guevara y vascos de Oñate” (1961)

# Zelan jokatu edizio-lanean?

3

Testu paraleloak erabili, ahalik eta gertuenekoak denboran eta espazioan.

«acudir a otros textos, porque cada uno, aun siendo menesteroso de por sí, puede aportar ayuda a la interpretación de otros, en la medida en que los contextos coinciden en una parte y difieren en otra. Los textos paralelos están, pues, en la base misma de todo método hermenéutico. (...) Lo que es esencial es que los textos sean lo más próximos posibles, tanto en el tiempo como en el espacio».

“Judíos de Guevara y vascos de Oñate” (1961)

# Zelan jokatu edizio-lanean?

4.1

Zuhurtzia, *emendatio*-aren eta aieruzko zuzenketen aurrean .

«utzi ditudan hutsarteak zalantzen lekuko dira, baita ere, gainera, beterik gelditu diren hainbeste eta hainbeste ere. Arrazoiak inoren ahoz esplikatzea hobe, agian. Espainian azkenik agertu den testu kritikarekiko liburutik hartzen dut honako pasarte hau, *divinatio* delakoaren galbideak indartuz. «La *emendatio ope ingenii* sin ayuda de testimonios y, aun con ellos —una *emendatio mixta*—, es siempre peligrosa y se debe prodigar lo menos posible. La conjetura es un “salto en el vacío”, que sólo la aparición de nuevos testimonios puede servir de piedra de toque. (...)». Honaino, Alberto Blecua, *Manual de crítica textual*, Madril, Castalia, 1983, 125. or.».

“Ad experiendum” (1984)

# Zelan jokatu edizio-lanean?

## 4.2

«También da fe de su prudencia la desconfianza que muestra ante la enmienda de pasajes difíciles, enmienda en que con tanta facilidad incurren quienes no sienten reparo de ajustar la lengua antigua a moldes modernos, únicos que les son familiares y a los que atribuyen así una especie de validez intemporal».

“Preámbulo a J. de Urquijo, *Refranero Vasco. Los Refranes y Sentencias de 1596*, San Sebastián 1964” (1964)

# Zelan jokatu edizio-lanean?

5

Baina *emendatio*-a beharrezkoa da.

«Lo que precede se había escrito como una especie de ejercicio de estilo, basado en la idea de que lo posible, aun siendo improbable, es preferible a lo claramente imposible, por más que no se pueda descartar un fuerte componente subjetivo en la apreciación de posibilidades y probabilidades. Y, como declaración de principios más que como apoyo a mi postura, pensaba citar un conocido pasaje de Louis Havet, *Manuel de critique verbale*, [París 1911], § 105: “Toute critique de textes est conjecturale, même quand elle n’invente pas une leçon nouvelle... La critique de textes n’a de positif que ses matériaux, qui ne sont pas elle. Elle ne commence à exister qu’au moment où elle passe des faits à l’hypothèse”.».

“Al pie de la letra. (Miscelánea filológica vasca II, 1)” (1978)

# Zelan jokatu edizio-lanean?

6

Edizio-lana ezin da arin-arinka amaitu (*work in progress*).

«La actividad crítica (...) no puede ser sino un continuo tejer y destejer: en el mejor de los casos, siempre hay datos que añadir a los ya aducidos para que la imagen que antes se presentó pueda ser retocada y rectificada o bien, en el peor, para cambiarla de punta a cabo».

“De nuevo sobre el texto de Barrutia  
(Miscelánea filológica vasca IV, 1)” (1979)

«Un estudio de esta clase sólo podrá llegar a la perfección posible a fuerza de acopiar datos e ideas con tanta paciencia como constancia ».

“Los cantares de la quema de Mondragón (1448)” (1959)



# Zer gertatu da 1964tik 2012ra?

1.1

- Mitxelena, 2011: *Obras completas XI: Textos Vascos*
  - TAVeko testuen irakurketa berriak
  - Geroago ezaguturiko testuak
- Sarasola, 1983: *Contribución al estudio y edición de textos antiguos y vascos*
  - 1980a baino lehen ezaguturiko testu berriak
- Satrustegi, 1987: *Euskal testu zaharrak I*
  - Testu berri batzuk
- Satrustegi, argitaragabea: *Euskal testu zaharrak II*
  - 1745 baino lehenagoko 6 testu argitaragabe (?)
- TAVeko testuen inguruko datu eta azterketa berriak
- Beste testu berri batzuk:
  - Argitaratuak
  - Argitaragabeak

# Zer gertatu da 1964tik 2012ra?

1.2

- Euskal filologiaren heldutasunerantz.

«En un pueblo como el nuestro —porque, en contra de todas las apariencias, acabamos de conocer las turbulencias de la adolescencia— no era de esperar que, sin una tradición crítica, fuéramos a recorrer trabajosamente, una detrás de otra, todas y cada una de las etapas que llevan a la lectura, publicación e interpretación de los textos».

“Judíos de Guevara y vascos de Oñate” (1961)

- Mitxelena hil da > Talde-lana.
- Baliabide tekniko berriak (internet, besteak beste).
  - Bilaketetarako, lanerako eta aurkezpenerako
- *Orotariko Euskal Hiztegia* argitaratu da.
  - Testu paraleloen bilduma nagusia
  - Paperean eta bertsio elektronikoan

# *Monumenta Linguae Vasconum* taldearen proiektua: *Euskal Testu Zaharren Bilduma Berria*

- Testu-kontzeptu murriztagoa:
  - Izen eta hitz solteak ez.
  - 1000 lerro baino gutxiagokoak.
  - [Osagarria: Krestomatia]
- 1745 baino lehenagokoak.
- Talde-lana: Joseba Lakarra, Ricardo Gómez, Blanca Urgell, Céline Mounole, Julen Manterola.
- Hasieran *work in progress*, soilik elektronikoa. Gero paperean.
- *Lazarraga eskuizkribua*. Edizioa eta azterketa lanaren ereduak, haren moldeetan.

# *Euskal Testu Zaharren Bilduma Berria:* mikroegitura

- Testuaren aurkezpena: data, egiletza, edukia...
- Ohar bibliografiko zehatza.
- Originalaren argazkia (benetako originala, edo lehenengo edizioa).
- Testuaren edizio erdipaleografikoa.
- Testuaren edizioa grafia gaurkotuan.
- Ohar paleografikoak.
- Ohar argigarriak: interpretazioa, hizkuntzari buruzko oharra, *realia* oharra...
- Testuaren itzulpena (gaztelaniaz, gutxienez).
- Hitzen aurkibideak: forma gordinak (jatorrizkoaren grafian) eta aurkibide elaboratua (gaurko grafian, *OEH*-ren eredura).